

LAS ׳ŌṬIYYŌṬ GĔDŌLŌṬ EN LAS COMPILACIONES MASORÉTICAS

M. J. DE AZCÁRRAGA
CSIC Madrid

No existe una normativa que establezca que hay que escribir algunas letras más grandes que las otras en el texto bíblico ¹. Esto ha propiciado que las diferencias y discrepancias en este asunto entre los manuscritos y ediciones de la Biblia, así como entre las masoras que recogen ׳ŏṭiyyŏṭ gĕdŏlŏṭ, sean tan grandes como las letras a las que se refieren. Las diferencias afectan al número de casos, que oscila entre cinco y treinta y seis para el Pentateuco y veintidós y sesenta y cinco para el cómputo general. Las discrepancias afectan a palabras iguales en versículos diferentes o a letras distintas dentro de la misma palabra.

A. Dotan señala que el número de las ׳ŏṭiyyŏṭ gĕdŏlŏṭ aumenta con el paso del tiempo y que en los manuscritos antiguos, como Alepo y Leningrado hay pocas de estas letras ². Yo añado que en el todavía más antiguo manuscrito de El Cairo no hay ninguna. Tampoco en los antiguos códices de Sefarad, tan apreciados y utilizados por Měnaḥem de Lonzano ³ y por Y. Šĕlomoh de Norzi ⁴ aparecen muchas ׳ŏṭiyyŏṭ gĕdŏlŏṭ, como veremos más adelante.

¹ En el capítulo IX del *Masseket Soferim*, págs. 38b-39a, sólo se escribe acerca de: בראשית, גחון, וישחט, שמע, וישלכם, ה-ליחה, palabras a las que me referiré más adelante.

² A. DOTAN, «Masorah», en *Encyclopaedia Judaica*, Jerusalem 1971, XVI, cols. 1408-1409.

³ M. DE LONZANO, ׳Ōr Tōrā, edición de 1659 según microfilme del Hebrew Union College-Jewish Institute of Religion; M. T. ORTEGA MONASTERIO, *Texto hebreo bíblico de Sefarad en el ׳Ōr Tōrah de Měnaḥem de Lonzano*, Madrid 1980.

⁴ Y. S. DE NORZI, *Minḥaṭ Šay*, según microfilme del Hebrew Union College de Cincinnati; E. FERNÁNDEZ TEJERO, *Texto hebreo bíblico de Sefarad en el Minḥaṭ Šay de Y. S. de Norzi*, Madrid 1979; M. J. DE AZCÁRRAGA SERVET, *Minḥaṭ Šay de Y. S. de Norzi: Profetas Menores*, traducción y anotación crítica, Madrid 1987, y *Minḥaṭ Šay de Y. S. de Norzi: Isaías*, traducción y anotación crítica, Madrid 1993.

La falta de normativa nos impide también saber con qué objeto se escriben algunas letras de mayor tamaño que las otras. I. Yeivin⁵ dice que sólo en algunos casos es posible sugerir una razón: comienzo de libro o sección, llamada de atención en algún punto significativo o de advertencia en una lectura concreta.

El objeto de este trabajo no puede ser, por lo tanto, expresar una opinión concluyente sobre el número exacto de םִיִּיִּוֹת גְּדֹלֹת, ni sobre el sentido que tienen en cada uno de los casos, sino simplemente intentar dar algo más de luz en este oscuro tema masorético, con el análisis de las masoras y la ayuda de M. de Lonzano y Y. S. de Norzi, que en unos casos dan razones para mantenerlas y en otros para suprimirlas. Creo que la recopilación de los datos y de los comentarios será de utilidad para quien esté interesado en este tema.

Presento en un cuadro único las masoras y los comentarios que aparecen en las más importantes compilaciones masoréticas:

1) El *Sefer םִיִּיִּוֹת גְּדֹלֹת* םִיִּיִּוֹת גְּדֹלֹת⁶, que recoge dos masoras: םִיִּיִּוֹת גְּדֹלֹת en el Pentateuco (lista 82) y םִיִּיִּוֹת גְּדֹלֹת en la Biblia (lista 83).

2) La Biblia de Ben Ḥayyim⁷, que recoge dos masoras de םִיִּיִּוֹת גְּדֹלֹת en la Biblia, una al principio del Génesis y otra al principio de Crónicas.

3) el םִיִּיִּוֹת גְּדֹלֹת de M. de Lonzano. «Sí» indica que el caso está comentado por Lonzano, «-», que no lo está⁸.

4) El *Minḥat Ṣay* de Y. S. de Norzi⁹. «Sí» indica que el caso está comentado por Norzi, «-», que no lo está.

5) La *Massorah* de C. D. Ginsburg¹⁰. Los números arábigos corresponden a los de las diferentes listas, los romanos a las tablas

⁵ I. YEIVIN, *Introduction to the Tiberian Masorah*, translated and edited by E. J. REVELL, Missoula, Montana, s.a., pág. 47.

⁶ S. FRENSDORFF, *Ochlah W'Ochlah*, Hannover 1864, pág. 88.

⁷ J. BEN HAYYIM, *Biblia Rabbinica*, a reprint of the 1525 Venice edition, Jerusalem 1972.

⁸ Estas indicaciones sólo aparecen en los pasajes del Pentateuco, que son los únicos que se comentan en el םִיִּיִּוֹת גְּדֹלֹת. Vid. nota 3.

⁹ Vid. nota 4.

¹⁰ C. D. GINSBURG, *Massorah Compiled from Manuscripts Alphabetically and Lexically Arranged*, With a Prolegomenon, Analytical Table of Contents and Lists of Identified Sources and Parallels by A. DOTAN, New York 1975; listas 225-227: I, págs. 35-36; listas 21-23: III, págs. 328-329; tablas I y II: IV, pág. 40.

en las que Ginsburg, en el volumen IV, reúne los pasajes de las listas.

Omito deliberadamente las alusiones a 'ôtiyyôt ġēdôlôt que aparecen en Biblias manuscritas o impresas y que no tienen ningún apoyo masorético, pues sólo servirían para aumentar indiscriminadamente —nunca sería posible hacer una revisión exhaustiva— el número de casos y la confusión; esporádicamente habrá alguna referencia, impuesta por los comentarios utilizados.

	Pasaje	Palabra	'Ok _l â	Ben Ḥ.	'Ôr Tôrâ	Minḥat	Ginsburg
א	Deut 33,29	אשריך	82	-	-	-	Sí 225,227,23, I
	1 Cr 1,1	אדם	83	Gen	Cr		Sí 226,227,23, I
ב	Gen 1,1	ברשית	82,83	Gen	Cr	Sí	Sí 225,227,21,23, I
	Cant 8,14	ברח	-	-	-		- 226,227, I
ג	Lev 13,33	והתגלח	82,83	Gen	Cr	-	Sí 225,227,23, I
	Num 1,2	לגלגלתם	-	-	-	-	- 227,21, I
	Cant 4,12	גן	-	-	-		- 226,227, I
ד	Deut 6,4	אחד	82,83	Gen	Cr	-	Sí 225,227,21,23, I
	Ecl 1,1	דברי	-	-	-		- 226,227, I
ה	Deut 32,6	הליהוה	82,83	-	-	Sí	Sí 225,227,21-23, I
	Sal 77,8	הלעולמים	-	-	-		- 226,227, I
ו	Ex 15,25	ויורהו	-	-	-	-	- 227, I
	Lev 11,42	גחון	82,83	-	Cr	Sí	Sí 225,227,21,23, I
	Est 9,9	ויתא	-	Gen	-		Sí 226,227,23, I
ז	Gen 34,31	הכזונה	82	-	-	Sí	Sí 225,227,23, I
	Mal 3,22	זכרו	83	Gen	Cr		Sí 226,227,23, I
	Est 9,9	ויתא	-	-	-		- II
ח	Gen 49,12	חכלילי	82	-	-	-	Sí 225,227,23, I
	Est 1,6	חור	83	Gen	Cr		Sí 226,227,23, I
ט	Ex 2,2	טוב	82	-	-	-	Sí 225,227,23, I
	Job 9,34	שבטו	83	Gen	-		Sí 23, II
	Ecl 7,1	טוב	-	-	Cr		- 226,227,23, I
י	Num 14,17	יגדל	82,83	Gen	Cr	Sí	Sí 225,227,21-23, I
	Prov 11,26	יקבהו	-	-	-		- 226,227, I
כ	Deut 28,68	והתמכרתם	82	-	-	-	Sí 225,227,23, I
	Sal 80,16	וכנה	83	Gen	Cr		Sí 226,227,23, I
ך	Deut 2,33	ונך	82	-	-	-	Sí 227,23, I

ל	Num 1,22	לגלגלתם	-	-	-	Sí	Sí	227,23, I
	Deut 29,27	וישלכם	82,83	Gen	Cr	-	Sí	225,227,21-23, I
	Deut 32,29	לו...ישכילו	-	-	-	-	-	23
	Deut 34,12	לעיני	-	-	-	-	-	227, I
	Is 9,6	למרבה	-	-	-	-	Sí	226,227, I
מ	Gen 50,23	מנשה	-	-	-	-	-	23
	Num 24,5	מה	82	-	-	Sí	Sí	225,227,23, I
	Deut 23,24	מוצא	-	-	-	-	-	23
	Prov 1,1	משלי	83	Gen	Cr	-	Sí	226,227,23, I
ס	Gen 50,23	שלשים	82	-	-	Sí	Sí	225,227,23, I
	Dan 7,10	אלפים	83	-	-	-	-	II
נ	Ex 34,7	נצר	82	Gen	-	-	Sí	225,227,23, I
	Is 40,1	נחמו	-	-	-	-	-	226,227, I
	Sal 80,16	וכנה	83	-	-	-	-	II
	Rut 3,13	ליני	83	Gen	Cr	-	Sí	II
ן	Num 27,5	משפטן	82,83	Gen	-	-	Sí	225,227,21-23, I
ס	Num 13,30	ויהס	82	-	-	Sí	Sí	225,227,23, I
	Ecl 12,13	סוף	83	Gen	Cr	-	Sí	226,227,23, I
ע	Deut 6,4	שמע	82,83	Gen	Cr	-	Sí	225,227,21-23, I
	Sal 18,50	על	-	-	-	-	-	226,227, I
פ	Deut 32,5	ופתלתל	82	-	-	-	Sí	225,227,23, I
	Dan 6,20	בשפרפרא	83	Gen	Cr	-	Sí	226,227,23, I
ף	Gen 30,42	ובהעטיף	82	Gen	-	Sí	Sí	225,227,23, I
צ	Gen 8,16	צא	-	-	-	-	-	23
	Ex 11,8	צא	82	-	-	-	Sí	225,227,23, I
	Is 56,10	צופו	83	Gen	Cr	-	Sí	226,23, II
	Prov 31,27	צופיה	-	-	-	-	Sí	II
	Lev 8,9	ציץ	-	-	-	-	-	23
ץ	Ex 28,36	ציץ	82	-	-	-	Sí	225,227,23, I
ק	Deut 22,6	קו	82	-	-	-	Sí	225,227,23, I
	Is 34,11	קו	-	-	-	-	-	23
	Sal 84,4	קו	83	Gen	Cr	-	Sí	226,227,23, I
ר	Ex 34,14	אחר	82,83	Gen	Cr	-	Sí	225,227,21,23, I
	Prov 8,22	ראשית	-	-	-	-	-	226,227, I
ש	Deut 3,11	ערש	82	-	-	-	Sí	225,227,23, I
	Cant 1,1	שיר	83	Gen	Cr	-	Sí	226,227,23, I
ת	Deut 18,13	תמים	82	-	Cr	Sí	Sí	225,227,23, I
	Est 9,29	ותכתב	83	Gen	-	-	Sí	226,227,23, I

La lista que he compilado contiene 65 pasajes: 36 del Pentateuco y 29 del resto de los libros. Todos ellos aparecen en alguna de las listas de Ginsburg o en una de sus tablas comparativas.

La lista 82 del 'Oklâ: «'ôtiyyôt ġĕdôlôt en la Tôrâ» contiene 27 casos, de los cuales sólo 10 volvemos a encontrar en la lista 83 que se refiere a toda la Biblia y que contiene 25 casos, los 10 de la Torâ que he mencionado y 15 del resto de la Biblia.

Las dos masoras editadas por Ben Ḥayyim se refieren a toda la Biblia, la de Génesis recoge 25 casos, 11 del Pentateuco y 14 del resto; la de Crónicas 22, 10 del Pentateuco —que no son los mismos de la lista 83 del 'Oklâ— y 12 del resto.

M. de Lonzano comenta —para apoyarlos o rechazarlos— 11 de los 36 casos del Pentateuco que aparecen en la lista general.

Norzi comenta, en uno u otro sentido, 45 de los 65 casos.

Las listas 225, 21 y 22 ¹¹ de la *Massorah* de Ginsburg recogen casos del Pentateuco, 26, 10 y 5, respectivamente. La lista 226 contiene 22 pasajes de Profetas y Hagiógrafos y la 227, 52 casos en la Biblia, 31 del Pentateuco y 21 del resto de los libros. La lista 23, que no tiene encabezamiento, presenta 49 casos de toda la Biblia. En la tabla I ¹² de Ginsburg, que es una colación entre la lista que ha editado y otras nueve listas (tres de ellas son las dos de Ben Ḥayyim y la 83 del 'Oklâ), aparecen 52 casos; en la tabla II ¹³, que recoge las palabras que se dan en alguna lista, pero que no aparecen en la primera, hay 7. Entre las dos tablas suman 59 casos, los seis que aquí no aparecen y que completan el número de 65 de la lista hecha por mí los he tomado de la lista 23 que, como ya he dicho, contiene 49 casos, de los que 43 sí aparecen en las tablas comparativas. Hay que hacer notar que Ginsburg al hacer su edición de la Biblia tiene en cuenta el fenómeno de las 'ôtiyyôt ġĕdôlôt y podemos encontrar escritas en tamaño mayor las letras de todos los casos del Pentateuco que da en la tabla I, menos Deut 22,6 (קן) ¹⁴, y los cinco

¹¹ El encabezamiento de esta lista dice: «letras distintas en la Tôrâ», los cinco pasajes contenidos en ella aparecen en todas las listas de 'ôtiyyôt ġĕdôlôt

¹² He encontrado aquí una errata en el ך: donde dice Ester 9,10, debe decir 9,9, y otra en el ק: donde dice Deut 12,6, debe decir 22,6.

¹³ He encontrado aquí una errata en el ך: donde dice Ester 9,10, debe decir 9,9.

¹⁴ He encontrado también algún caso que no figura en ninguna lista, como por ejemplo, el ץ de מצרים en Deut 28,68 y el de חצור en Deut 32,4, que, en opinión de Lonzano y Norzi, no deben ser escritos grandes.

casos del Pentateuco que sólo aparecen en la lista 23: Deut 32,29; Gen 50,23 (מנשה); Deut 23,24; Gen 8,16 y Lev 8,9.

Ginsburg, como compilador de la masora, al explicar el contenido de las tablas y la colación que ha hecho entre las diez listas diferentes, llega a la conclusión de que «That list I is the most complete, it gives no fewer than fifty-two majuscular letters it always has two instances for each letter in the alphabet, it sometimes gives three and in one instance four words which are thus distinguished»¹⁵. Měnaḥem de Lonzano y Y. S. de Norzi, cuyos métodos de trabajo se aproximan a la actual crítica textual, rechazan, o no apoyan totalmente, muchas de estas *ʾôṭiyyôṭ gěḏôlôṭ* por diferentes motivos que he agrupado en los apartados siguientes: a) no están en sus códigos; b) no están en los códigos de Sefarad; c) determinada letra está ya atestiguada en otro pasaje; d) no se encuentra en las listas masoréticas editadas por Ben Ḥayyîm. Evidentemente todos los puntos pueden ser rebatidos hoy con argumentos contrarios, el a) y el b) porque esas *ʾôṭiyyôṭ gěḏôlôṭ* sí aparecen en otros manuscritos; para hacer esta objeción debemos determinar la calidad de los manuscritos, pues no podemos olvidar el cuidado y el esmero que Lonzano y Norzi pusieron para elegir sus códigos entre los más antiguos y los más correctos; el apartado c) parece sostener un punto de vista muy diferente del de Ginsburg, que he citado más arriba, cuando habla de diferentes entradas para la misma letra; la falta de normativa nos impide saber si pueden o no repetirse las letras y si el aumento constante de *ʾôṭiyyôṭ gěḏôlôṭ* a lo largo del tiempo enriquece y completa las listas o, simplemente, las “agrandan” sin ningún sentido; por último, a las masoras de Ben Ḥayyîm podemos contestar con las listas de *ʾOkḷâ* o las masoras recopiladas por Ginsburg, sobre todo si tenemos en cuenta las muchas ocasiones en las que tanto Lonzano como Norzi corrigen «al editor»¹⁶.

Un análisis más detallado de la lista general que presento nos hará conocer los apoyos masoréticos, homiléticos o consuetudinarios con que cuenta cada caso. Excluyo del análisis los 18 pasajes que sólo están atestiguados en diferentes listas de la *Massorah* de Ginsburg: Cant 8,14 (ברח); Num 1,2 (לגלגלתם); Cant 4,12 (גן); Ecl 1,1 (דברי); Sal 77,8 (הלעולמים); Ex 15,25 (ויורהו); Est 9,9 (ויותא) respecto

¹⁵ C. D. GINSBURG, *Massorah*, IV, pág. 40.

¹⁶ Así se refieren ambos a Ben Ḥayyîm.

al ו); Prov 11,26 (יקבהו); Deut 32,29 (לו ... ישכילו); Deut 34,12 (לעיני); Gen 50,23 (מנשה); Deut 23,24 (מוצא)¹⁷; Is 40,1 (נחמו); Sal 18,50 (על); Gen 8,16 (צא); Lev 8,9 (ציץ); Is 34,11 (קו); Prov 8,22 (ראשית).

א.- אשריך (Deut 33,29): además de figurar en la lista 82 de ׳Oklā, Norzi señala que lo ha visto con א grande en un texto manuscrito de ׳ŏtiyyŏtġ gĕdŏlŏtġ y en un *Tiqqûn soferîm Tôrâ* antiguo; sin embargo, no le parece correcto, porque no está así en sus códices. Por otra parte, como he indicado antes, Norzi no acepta más que un caso para cada letra del alfabeto y, por ello, sólo acepta el א mayor en la palabra אדם (1 Cr 1,1), cuya MP en los códices correctos dice: «*lĕt* א grande». También nos dice Norzi que este א «es el más grande de todos los א que hay en la Biblia» y cita varias obras que apoyan su opinión, entre ellas el *Zohar*¹⁸, que dice: «R. Yişhaq comenzó a hablar así: el א final de la palabra *Wa-yiqra* [Lev 1,1] es pequeño, mientras que el א inicial de la palabra אדם [1 Cro 1,1] es grande a fin de enseñarnos que uno es complemento del otro. Moisés era gentilhomme del rey y Aarón lo era de la Matrona...».

ב.- ברשית (Gen 1,1): en el *Masseket Soferîm*¹⁹ se dice que «las letras de esta palabra deben ampliarse más que las otras letras, porque por medio de ella el mundo vino a existir». Como dice A. Cohen²⁰, algunos editores leen letra en singular, y, según vemos en textos y masoras, la costumbre es escribir más grande sólo el ב; Lonzano²¹ explica cómo la deben dibujar los escribas. Norzi dice que éste es el ב de ביייה שמיו y remite a varias obras²². No alude al tamaño de la letra, lo que me induce a pensar que está de acuerdo con que se escriba de mayor tamaño, ya que, de no ser así, hubiera corregido la masora de Ben Ḥayyîm, como hace tantas veces.

ג.- והתגלה (Lev 13,33): las dos masoras del ׳Oklā, las dos de Ben

¹⁷ Según Norzi, algunos dicen que éste es el מ de ביייה שמיו («Yah es su nombre», Sal 68,5) y por ello debe comenzar página, pero, según otros, el מ de ביייה שמיו es el de מה טבו (Num 24,5).

¹⁸ Pág. 53b.

¹⁹ Cap. IX, regla 1.

²⁰ A. COHEN, *The Minor Tractates of the Talmud*, London 1971, pág. 252, nota 1.

²¹ Agradezco a M.^a Teresa Ortega que me haya permitido utilizar su traducción inédita del libro del Génesis del ׳Ōr Tôrâ.

²² Y. S. DE NORZI, *Minḥat*, Gen 1,1.

Ḥayyîm, Norzi²³ y Yeivin²⁴ —Lonzano no lo comenta— están de acuerdo en que el ך se escribe grande; sin embargo, hay discrepancias respecto al motivo. Norzi y Yeivin opinan que este ך marca la mitad del Pentateuco en palabras, pero según el Talmud²⁵, lo que señala en la mitad del Pentateuco en versículos: «... se llamaban *soferîm* porque contaban todas las letras de la *Tôrâ*. Decían: el ן de גחון [Lev 11,42] señala la mitad de las letras de la *Tôrâ*, דרש דרש [Lev 10,16] la mitad de las palabras, והתגלה la mitad de los versículos». Norzi muestra su perplejidad ante este texto talmúdico y ante el *Masseket Soferîm* que dice que es וישחט (¿Lev 8,15, 8,23?) la palabra que marca la mitad del Pentateuco en versículos, ya que, según sus fuentes, este cómputo está señalado en el versículo: וישם עליו את החשך (Lev 8,8)²⁶, pues «así está escrito en los códices»²⁷.

ד y ע.- שמע y אחד (Deut 6,4): las dos palabras se encuentran en las listas masoréticas. Norzi, aunque al comentar este versículo no se refiere directamente al ד de אחד sino al ע de שמע, del que dice que es mayor, aporta el testimonio del *Zohar*²⁸ donde R. Simeón dice: «las letras ע y ד del versículo de la שמע están escritas más grandes que las otras letras del Pentateuco porque ellas forman la palabra עד, testimonio...». Para Yeivin la escritura distinta de estas letras sirve para advertir que la lectura de este pasaje debe ser muy precisa²⁹.

ה.- ליהוה (Deut 32,6): respecto a esta palabra hay que distinguir dos fenómenos: el ה se escribe independiente; el ה se escribe en tamaño mayor. Como vemos en las listas, el ם *Oklâ* lo incluye como ם *gadôl*, pero no lo escribe separado. Ben Ḥayyîm no lo incluye en ninguna de sus listas. Lonzano sólo hace referencia a si el ה se escribe independiente o unido a la palabra, según las tradiciones de Sûra y Nêharde‘a³⁰. Norzi es claro respecto a los dos puntos: «el ה

²³ *Ibid.*, Lev 13,33.

²⁴ I. YEIVIN, *op. cit.*, pág. 47.

²⁵ *Qidd.* 30a.

²⁶ En el comentario a Lev 8,8 en el *Minḥat Šay*, Norzi se extiende acerca de las diferencias entre los cómputos, pero, según sus propias palabras, no tiene una opinión establecida para poder resolverlas.

²⁷ También lo vemos así en el manuscrito de Leningrado.

²⁸ Pág. 236b.

²⁹ I. YEIVIN, *op. cit.*, pág. 47.

³⁰ M. T. ORTEGA MONASTERIO, *op. cit.*, pág. 68.

es grande y escrito solo ... esta es la opinión de los grandes de Israel»³¹, y, aunque a lo largo del comentario cita el Talmud³², a Abraham ibn Ezra, a David Qimḥî y a Baḥyê ben Ašer, entre otros, que sólo hacen referencia a que el ה se escribe separado de la palabra, «única excepción en la que el ה se escribe aislado», como dice Qimḥî³³, también cita el *Zohar* para documentar el otro fenómeno: «la letra ה de la palabra הליהוה está escrita más grande que las otras letras, porque ella designa la *Sekînâ*»³⁴.

ו.- גחון (Lev 11,42): las masoras y los comentarios coinciden en afirmar que el ו se escribe más grande porque señala la mitad del Pentateuco en letras³⁵; por el contrario, acerca de ויזתא (Est 9,9) parece haber algo de confusión; tanto la encontramos en listas masoréticas de ׳Ōtiyyŏt ġĕdŏlŏt como en las de ׳Ōtiyyŏt qĕšanŏt y, dentro de las primeras, en el ו y en el ׀. Norzi hace alusión en su comentario al tamaño del ו, que debe escribirse grande³⁶, según los manuscritos correctos y la masora; cita para apoyar su comentario diferentes textos talmúdicos: «el ו de ויזתא hay que alargarlo como el palo de un barco en el río Librut»³⁷, pero no dice nada respecto a la letra ׀³⁸. Es lógico pensar que el ׀ escrito más grande sólo responde a un error de copista, que en la misma palabra ha encontrado dos letras con escritura diferente³⁹.

ז.- הכוונה (Gen 34,31): respecto a esta palabra, Lonzano⁴⁰ y

³¹ Norzi dice, sin embargo, que según la tradición de los *ma'arba'e* se escribe como una sola palabra y que así está en los códices de Sefarad. Vid. *Minḥat Šay*, Deut 32,6; E. FERNÁNDEZ TEJERO, *op. cit.*, pág. 51.

³² *Hul.* 121a.

³³ David Qimḥî, *Sefer Miklôl*, Venecia 1544, pág. 50b.

³⁴ Pág. 297b.

³⁵ *Masseket Soferim*, cap. IX, regla 2; *Qidd.* 30a; M. DE LONZANO, ׳Ōr Tôrâ (Lev 11,42), dice que el ו debe escribirse grande, pero no más que el ו, en clara alusión al tamaño desmesurado que se ve en la Biblia de Ben Ḥayyim; Y. S. DE NORZI en el *Minḥat Šay* hace un comentario parecido; I. YEIVIN, *op. cit.*, pág. 47.

³⁶ Aquí Norzi no pone ningún reparo, aunque acepta el ו mayor en גחון.

³⁷ Vid., por ejemplo, *Mĕg.* 16b; *BM.* 87a; *Masseket Soferim*, cap. XXIII, regla 7.

³⁸ En la edición hebrea del *Minḥat Šay* «el corrector» se muestra sorprendido por esta omisión, ya que, según sus palabras, el ׀ está escrito más pequeño «en todos los códices correctos, y así lo dice la MP: “*lĕt ׀* pequeño” ...».

³⁹ C. D. GINSBURG, *The Writings*, London 1926, escribe el ו más grande y el ׀ más pequeño, pero indica en el aparato que en otros textos el ׀ es mayor.

⁴⁰ Vid. nota 21.

Norzi ⁴¹ opinan que el ם no debe escribirse mayor, porque no está así en los códices correctos, ni en las ediciones antiguas, ni en las masoras de Ben Ḥayyîm. Norzi dice, sin embargo, que lo ha encontrado así «en un texto manuscrito de םִיִּיִּוֹתִ גְּדֹלוֹתִ». Respecto a זכרו (Mal 3,22), Norzi, de acuerdo con las masoras, dice: «ז grande» ⁴², pero no se extiende en explicaciones y comentarios como hace otras veces ⁴³.

ח.- חכלילי (Gen 49,12): sólo encontramos esta palabra en la lista 82 del םִ Oklâ. No está comentada por Lonzano, y Norzi se opone a esta escritura, porque no está así ni en los manuscritos, ni en las primeras ediciones, ni en la masora de Ben Ḥayyîm ⁴⁴ y, sobre todo, porque debe escribirse de mayor tamaño el ח de חור כרפס (Est 1,6). Norzi apoya la escritura diferente de éste último ח, tanto en el comentario a Ester ⁴⁵, como en el comentario a Gen 49,12, citado antes. También hay coincidencia en las listas masoréticas utilizadas.

ט.- Los tres pasajes que aparecen en las listas masoréticas con el ט de mayor tamaño, טוב (Ex 2,2; Ecl 7,1) y שבטו (Job 9,34), tienen apoyos masoréticos similares, aunque el caso de Job lo encontramos en dos listas diferentes. Norzi no da ninguna opinión concluyente ni los motivos que hay para mantener esta grafía en uno u otro caso. En el comentario a Ex 2,2 dice que, aunque el ט está escrito grande en una copia del *Sefer Tôrâ* y en una masora manuscrita de םִיִּיִּוֹתִ גְּדֹלוֹתִ, él no lo ha visto así en los códices ⁴⁶. En el comentario a Job 9,34 se limita a decir que unos escriben el ט de tamaño mayor en Ex 2,2, otros en Job 9,34 y otros en Ecl 7,1 ⁴⁷. Este último pasaje no lo comenta.

י.- יגדל (Num 14,17): las masoras y los comentarios coinciden en esta palabra. Aparece en las dos listas del םִ Oklâ y en las dos de Ben

⁴¹ Y. S. DE NORZI, *Minḥat*, Gen 34,31.

⁴² M. J. DE AZCÁRRAGA SERVET, *Minḥat ... Profetas*, pág. 210.

⁴³ Quizá se trate de advertir a los lectores que “deben recordar” la *Tôrâ*. *Vid.*, por ejemplo, *Šabb.* 89a; *ExR.* XXX 4 y XL 1.

⁴⁴ Y. S. DE NORZI, *Minḥat*, Gen 49,12, dice haber encontrado esta peculiaridad en «otro texto de םִיִּיִּוֹתִ גְּדֹלוֹתִ».

⁴⁵ En el que nos remite al comentario al libro de Ester de S. Alqabeş, *Sefer Manôt ha-Levy*, para conocer las razones de esta grafía.

⁴⁶ Y. S. DE NORZI, *Minḥat*, Ex 2,2.

⁴⁷ *Ibid.*, Job 9,34.

Ḥayyîm. En el *Masseket Soferîm* se dice que este ך «debe ser más grande que cualquier otro ך del Pentateuco»⁴⁸, aunque no explica el motivo. Lonzano y Norzi están de acuerdo con esta grafía, aunque hacen objeciones al tamaño, en su opinión excesivo, que tiene en la Biblia de Ben Ḥayyîm⁴⁹.

כ-ד.- De los tres pasajes que aparecen en las listas con el כ mayor, והתמכרתם (Deut 28,68), וכנה (Sal 80,16) y ונדך (Deut 2,23), Norzi sólo apoya en su comentario la grafía diferente de וכנה, pues, aunque dice haber encontrado los otros dos pasajes en un *Tiqqûn sefer Tôrâ* antiguo, y el primero en un texto manuscrito de 'ôtiyyôṭ gĕdôlôṭ, no lo ha visto así en los códices correctos. Una vez más Norzi sólo acepta un caso para cada letra del alfabeto⁵⁰.

ל.- לגלתם (Num 1,22): este pasaje no aparece en las listas del 'Oklâ ni en las de Ben Ḥayyîm, pero sí en los comentarios de Lonzano y Norzi. Ambos autores coinciden en corregir la Biblia de Ben Ḥayyîm, pues como dice Lonzano: «no se trata del ל segundo de לגלתם ... sino del ל segundo de לגלתם, que es el primero de לגלתם». Lonzano atribuye la costumbre de alargar esta letra a la tradición de los orientales; también coinciden en afirmar que en los códices de Sefarad no hay diferencia entre este ל y los demás del Pentateuco⁵¹. A diferencia de la palabra anterior, וישלכם (Deut 29,27) aparece en las cuatro listas masoréticas y en el *Masseket Soferîm*⁵². Norzi⁵³, citando la *Pĕsîqta*⁵⁴, dice que la longitud del ל es similar a la del destierro⁵⁴. Yeivin escribe esta palabra entre los

⁴⁸ Cap. IX, regla 7.

⁴⁹ Vid. Num 14,17 en M. DE LONZANO, 'Ôr Tôrâ y Y. S. DE NORZI, *Minḥat*.

⁵⁰ Vid. Deut 2,23; 28,68 y Sal 80,16 en Y. S. DE NORZI, *Minḥat*.

⁵¹ M. T. ORTEGA MONASTERIO, *op. cit.*, pág. 48: «... y en el *Hil'lel* y en los códices de Sefarad no hay mención alguna de esto; sólo en uno de los más famosos he encontrado escrito al margen: así es en [el *codex*] *Mûggah*...»; E. FERNÁNDEZ TEJERO, *op. cit.*, pág. 35.

⁵² Cap. IX, regla 5.

⁵³ Y. S. DE NORZI, *Minḥat*, Deut 29,27.

⁵⁴ W. G. BRAUDE, *Pesikta Rabbati*, New Haven - London 1968. Según los índices de esta edición, Deut 29,27 no está comentado en esta obra. Hay referencias al tamaño de la letra ל en 11,7, pág. 215 y 22,2, págs. 455-456; A. COHEN, *op. cit.*, pág. 253, nota 27, dice que el ל es tratado como si fuera el comienzo de una palabra: לכס, que implica homiléticamente la promesa de Dios: «Yo seré un Dios para vosotros incluso después de que hayáis sido echados a otra tierra».

ejemplos de $\text{'}\hat{o}tiyy\hat{o}t\ g\check{e}d\hat{o}l\hat{o}t$ que no tienen una razón clara ⁵⁵. Acerca de לעיני (Deut 34,12), Norzi comenta algunas prescripciones relativas al lugar de la página y de la línea en las que debe escribirse, pero no hace ninguna referencia al tamaño de las letras ⁵⁶. Según el *Masseket Soferim* es la palabra ישראל, en este mismo versículo, la que debe escribirse extendida «y el ל debe ser más alto que cualquier otro ל» ⁵⁷. La palabra לסרבה (Is 9,6) tiene la peculiaridad de estar escrita con ם final en medio y a este respecto hay muchos comentarios. En cuanto al tamaño de la letra ל, según Norzi no debe ser más grande, aunque así se diga en el $\text{'}\hat{O}t\ \text{'Emet}$ ⁵⁸, ya que no está así ni en los códices ni en las ediciones y tampoco aparece en las listas masoréticas de $\text{'}\hat{o}tiyy\hat{o}t\ g\check{e}d\hat{o}l\hat{o}t$ ⁵⁹.

מ.ם-מה (Num 24,5): Lonzano ⁶⁰ y Norzi señalan que debe escribirse a principio de línea porque es el מ de בייה שמיי ⁶¹. Norzi añade que, aunque ha visto el מ de mayor tamaño en una copia de Ferrara, en una lista de $\text{'}\hat{o}tiyy\hat{o}t\ g\check{e}d\hat{o}l\hat{o}t$ y en un *Tiqqûn sefer Torâ* antiguo, no debe escribirse así, porque «no está así en los códices ni en nuestra masora más que el מ de משלי». Este pasaje, משלי (Prov 1,1), aparece en las cuatro listas masoréticas y Norzi, como hemos visto, está de acuerdo en que se escriba el מ de mayor tamaño ⁶². Para Yeivin es uno de los pocos casos para los que se puede sugerir una razón: «A large letter stands at the beginning of a book» ⁶³. Respecto a שלשים (Gen 50,23) Norzi, citando a Lonzano, opina que no debe escribirse el ם mayor que las otras letras, aunque lo ha visto así «en un texto de $\text{'}\hat{o}tiyy\hat{o}t\ g\check{e}d\hat{o}l\hat{o}t$ » ⁶⁴. אלפים (Dan 7,10) aparece en la lista 83 del $\text{'Ok}l\hat{a}$ y sólo por este motivo está recogido este pasaje en la tabla II de la *Massorah* de Gisburg, que, en el aparato de su edición de la Biblia, nos dice que, aunque en la

⁵⁵ I. YEIVIN, *op. cit.*, pág. 47.

⁵⁶ Y. S. DE NORZI, *Minḥat*, Deut 34,12.

⁵⁷ Cap. IX, regla 7.

⁵⁸ De M. ibn Benveniste.

⁵⁹ M. J. DE AZCÁRRAGA SERVERT, *Minḥat ... Isatas*, págs. 20-22.

⁶⁰ M. DE LONZANO, $\text{'O}r\ T\hat{o}r\hat{a}$, Num 24,5.

⁶¹ *Vid.* nota 17.

⁶² Y. S. DE NORZI, *Minḥat*, Num 24,5 y Prov 1,1.

⁶³ I. YEIVIN, *op. cit.*, pág. 47.

⁶⁴ *Vid.* Gen 50,23 en M. DE LONZANO, $\text{'O}r\ T\hat{o}r\hat{a}$, y Y. S. DE NORZI, *Minḥat*.

masora aparece con el ם mayor, «en todos los códigos manuscritos y ediciones antiguas al ם está como es lo habitual»⁶⁵.

נ-ן (Ex 34,7): en este pasaje Norzi afirma lacónicamente: «el ן mayor»⁶⁶. וכנה (Sal 80,16): el hecho de que el ן aparezca de mayor tamaño sólo en la lista 83 del 'Oklá, mientras que el ן aparece grande en las cuatro listas y en el *Minḥat Šay*, parece indicar que la repetición de esta palabra en el lugar alfabético del ן se debe a un error⁶⁷. Acerca de לני (Rut 3,13), Norzi dice que según las masoras editadas en la Biblia de Ben Ḥayyîm el ן se escribe más grande, pero no así el ל⁶⁸ y que ninguna de las dos letras aparece en otros textos de 'ōṭiyyōṭ ġēdōlōṭ ni en los códigos manuscritos⁶⁹. Encontramos la palabra משפט (Num 27,5) en tres de las cuatro listas que presento, y Norzi afirma que también lo ha encontrado así en «masoras manuscritas de 'ōṭiyyōṭ ġēdōlōṭ»⁷⁰. También en el manuscrito de Leningrado aparece el ן de mayor tamaño y su MP dice: «lēt ן mayor»⁷¹. Yeivin no encuentra una razón clara para que se escriba así⁷².

ו-ו (Num 13,30): Lonzano y Norzi rechazan la grafía diferente de este ו, porque no se encuentra así en los códigos de Sefarad y porque se escribe grande el ו de וו. Una vez más sólo admiten un caso para cada letra⁷³. Tampoco Yeivin encuentra una razón clara para este caso⁷⁴. La palabra וו (Ecl 12,13), en opinión de Yeivin, se escribe con mayúscula porque indica el comienzo de una

⁶⁵ C. D. GINSBURG, *The Writings*, pág. 666, Dan 7,10.

⁶⁶ Y. S. DE NORZI, *Minḥat*, Ex 34,7.

⁶⁷ C. D. GINSBURG, *The Writings*, no señala ninguna variante en el ן, y en su *Massorah*, sólo aparece recogida esta palabra en el lugar alfabético del ן en la tabla II, en la columna correspondiente al 'Oklá.

⁶⁸ Que es la letra que el propio Ben Ḥayyîm ha escrito de mayor tamaño.

⁶⁹ Y. S. DE NORZI, *Minḥat*, Rut 3,3.

⁷⁰ *Ibid.*, Num 27,5.

⁷¹ En este manuscrito es el único ן que aparece con grafía diferente.

⁷² I. YEIVIN, *op. cit.*, pág. 47.

⁷³ M. T. ORTEGA MONASTERIO, *op. cit.*, pág. 57. Y. S. DE NORZI, *Minḥat*, Num 13,30, añade, no obstante, que este pasaje está incluido «en un texto manuscrito de 'ōṭiyyōṭ ġēdōlōṭ y en un *Tiqqûn sefer Tôrâ* antiguo».

⁷⁴ I. YEIVIN, *op. cit.*, pág. 47.

sección ⁷⁵ y, en opinión de Norzi —que cita la obra *Masoret ha-bērît ha-gadōl* ⁷⁶— porque «este ם tiene grandes y profundos secretos escondidos que no han sido revelados sino a los puros de corazón...» ⁷⁷. Sea cual fuere el motivo, este pasaje está recogido en todas las listas.

ע.- שמע (Deut 6,4): véase אחד.

פ-ף.- Encontramos dos palabras con el פ medial mayor, ופתלתל (Deut 32,5) y בשפרפרא (Dan 6,20). De la primera nos dice Norzi que «en la mayoría de los códices el פ no es más grande»; de la segunda, que se escribe como una sola palabra según la tradición de los *ma'arba'e* y como dos según la de los *madinħa'e*, y así está reflejado en las listas de *ħil-lūfīm* ⁷⁸. Respecto al tamaño de las letras nos dice: «el primer פ es más pequeño y el segundo es más grande, y el *šiman* es ובהעטיף הוא קטון וגדול שם הוא [Job 3,19]». En cuanto a la palabra ובהעטיף (Gen 30,42), Yeivin no encuentra la razón para que el ף se escriba más grande y tampoco la encuentran ni Lonzano ni Norzi. Hay, sin embargo, varios testimonios masoréticos: una lista del ם *Oklá*, otra de Ben Ḥayyīm y, según Norzi, «dos listas alfabéticas de ם *otiyyōt gēdōlōt* que presentan diferencias en algunas letras ... y un *Tiqqūn sefer Tōrā*» ⁷⁹.

צ-ץ.- Respecto a las palabras con el צ más grande: צא (Ex 11,8); צופו (Is 56,10); צופיה (Prov 31,27) y ציץ (Ex 28,36) sólo el caso de Isaías cuenta con el apoyo de las tres masoras y de los dos comentaristas. Lonzano, en el comentario a Deut 32,4 dice: «הצור no tiene el צ más grande. Es sorprendente [que Ben Ḥayyīm lo escriba así] ya que el mismo editor de la masora [dice junto a] צופיו עורים [Is 56,10]: “*lēt* צ grande”...» ⁸⁰. Norzi también opina que sólo debe

⁷⁵ *Ibid.*

⁷⁶ De Me'ir Angilá.

⁷⁷ Y. S. DE NORZI, *Minħaṭ*, Ecl 12,13.

⁷⁸ J. BEN ḤAYYĪM, IV 246; C. D. GINSBURG, *Massorah*, I, pág. 598, lista 638.

⁷⁹ Traducción inédita de M. T. Ortega: «no hay פ mayor en doce códices ni en la masora de Crónicas». Y. S. DE NORZI, *Minħaṭ*, Deut 32,5; Dan 6,20. En Gen 30,42 dice: «En algunas Biblias impresas con el פ mayor, sin embargo, no está escrito así en los códices manuscritos correctos, ni en las ediciones antiguas, ni en la masora de Crónicas».

⁸⁰ M. DE LONZANO, ם *Tōrā*, Deut 32,4.

escribirse mayor el del pasaje de Isaías ⁸¹. No obstante, en el comentario a los dos casos de Éxodo dice haber encontrado el ז grande en un *Tiqqûn sefer Tôrâ*, y en el comentario a Prov 31,27 nos dice que en un códice manuscrito en que se escribe צופיה con el ז de mayor tamaño hay una masora semejante a la de Isaías: «*lêt ז grande*». Respecto al caso de Ex 28,36 hay que hacer notar que la lista 23 de Ginsburg marca el ז inicial y no el ז final.

ק.- קן (Deut 22,6; Sal 84,4): una misma palabra aparece con el ק mayor en dos pasajes diferentes, e incluso, según Norzi, «algunos opinan [que se trata d]el ק de esta misma palabra; sin embargo, en los códices de Sefarad no se acostumbra a poner más que el ק de קן לה de Salmos» ⁸². En el comentario a Salmos afirma que «el ק es mayor». Como vemos en las listas masoréticas, este último se encuentra en tres de ellas, mientras que el caso de Deuteronomio sólo está en la 82 del 'Oklâ.

ר.- אחר (Ex 34,14): hay coincidencia respecto al tamaño de este ר en las cuatro listas y el *Minḥat Šay*. Sin embargo, Norzi dice haber visto dos MP que discrepan entre sí: «*lêt ר grande y fuerte*» y «es el ר más liso, erguido y pequeño de todos los ר que hay en la Biblia» ⁸³.

ש.- ערש (Deut 3,11): además de estar en la lista 82 del 'Oklâ, aparece, según el *Minḥat Šay*, «en una lista alfabética de 'ôtiyyôt gĕdôlôt, en una copia de Ferrara y en un *Tiqqûn sefer Tôrâ* antiguo»; sin embargo, no parece que Norzi esté de acuerdo con esta grafía que no encuentra «ni en ediciones ni en manuscritos» ⁸⁴. En שיר (Cant 1,1) coinciden masoras y comentarios en escribir grande el ש. Yeivin dice que es por estar al comienzo de un libro ⁸⁵ y Norzi «porque según dijeron nuestros maestros todos los cantares son santos y el Cantar de los Cantares es el más santo» ⁸⁶.

⁸¹ M. J. DE AZCÁRRAGA SERVET, *Minḥat ... Isaias*, pág. 120.

⁸² E. FERNÁNDEZ TEJERO, *op. cit.*, Deut 22,6, pág. 48.

⁸³ Y. S. DE NORZI, *Minḥat*, Ex 34,14.

⁸⁴ *Ibid.*, Deut 3,11.

⁸⁵ I. YEIVIN, *op. cit.* pág. 47.

⁸⁶ Y. S. DE NORZI, *Minḥat*, Cant 1,1.

ת.- Respecto a תמים (Deut 18,13) y ותכתב (Est 9,29), Lonzano dice en Deuteronomio que el ת no es mayor ⁸⁷, y Norzi que no se encuentra así «en los códices de Sefarad» ⁸⁸, aunque sí en el «*Ba'al ha-ṭûrîm...* y un *Tiqqûn sefer Tôrâ* antiguo». Respecto al caso de Ester, dice Norzi que en las listas alfabéticas de *ʿôṭiyyôṭ gědôlôṭ* aparece como ת mayor el primer ת de ותכתב (Est 9,29). También, según Norzi, aparece de mayor tamaño el segundo ת «en un texto manuscrito» ⁸⁹. Ninguno de los dos autores se refieren a la masora de Crónicas en Ben Ḥayyîm, que recoge el caso de Deuteronomio, ni para confirmarla ni para corregirla, como hacen otras veces.

Como decía al principio, es imposible poder establecer lo que es correcto y lo que no lo es dentro de las listas de *ʿôṭiyyôṭ gědôlôṭ*. Sin embargo, quisiera destacar que, en algunas ocasiones, letras que son objeto de discrepancia entre masoras y comentarios forman parte de palabras que tienen alguna otra peculiaridad; por ejemplo el ל de לסרבה, con ם final, que es una de las palabras que se escriben como una sola palabra y se leen como dos; הלגלתם, הליהוה y בשפרפרא que, según hemos visto, tienen una tradición distinta de escritura en Babilonia y Palestina, aunque sólo la última está incluida en los *ḥillûfîm* entre *ma'arba'ê* y *madinḥa'ê* ⁹⁰; palabras que tienen que comenzar página, como לעיני, מוצא y מה, sobre las que se discrepa respecto a cuál de ellas forma parte del *šîman* de שמיו, בייה שמיו, para el מ. Pudiera ser que tradiciones diversas se hayan ido entremezclando y hayan quedado plasmadas en manuscritos y ediciones, reflejando realidades distintas a las que tuvieron en un momento más antiguo.

La única conclusión posible es ofrecer la lista de los casos en los que hay una mayor coincidencia entre las masoras y los comentarios de Lonzano y Norzi ⁹¹, que queda notablemente reducida:

⁸⁷ M. DE LONZANO, *ʿÔr Tôrâ*, Deut 18,13.

⁸⁸ E. FERNÁNDEZ TEJERO, *op. cit.*, pág. 48.

⁸⁹ Y. S. DE NORZI, *Minḥat*, Deut 18,13 y Est 9,29.

⁹⁰ Según los primeros se escribe como una sola palabra y según los segundos, como dos.

⁹¹ Como he dicho en otro momento, me limito a utilizar las obras de estos dos autores porque su objetivo es la «crítica textual»; recurrir a los comentarios bíblicos o a la literatura rabínica de carácter didáctico y homilético —ya he explicado que no hay normativa en este tema— sería interminable y poco clarificador. En general, hago referencia a estas obras sólo cuando aparecen en los comentarios.

א	1 Cr 1,1	אדם	מ	Prov 1,1	משלי
ב	Gen 1,1	ברשית	נ	Ex 34,7	נצר
ג	Lev 13,33	והתגלח		Rut 3,13	ליני
ד	Deut 6,4	אחד	ן	Num 27,5	משפטן
ה	Deut 32,6	הליהוה	ס	Eccl 12,13	סוף
ו	Lev 11,42	גחון	ע	Deut 6,4	שמע
ז	Mal 3,22	זכרו	פ	Dan 6,20	בשפרפרא
ח	Est 1,6	חור	צ	Is 56,10	צופו
ט	Job 9,34	שבטו	ק	Sal 84,4	קן
י	Num 14,17	יגדל	ר	Ex 34,14	אחר
כ	Sal 80,16	וכנה	ש	Cant 1,1	שיר
ל	Deut 29,27	וישלכם	ת	Est 9,29	ותכתב

Según esta lista sólo hay 24 'ôtiyyôt gĕdôlôt, un caso por cada letra, excepto en el ג. La letra ה mayor sería dudosa, así como el ט, pues no queda claro que deba ser así en ninguno de los tres pasajes en los que aparece. Si las suprimiera de esta lista ni siquiera quedaría un ejemplo para cada letra del alfabeto.

RESUMEN

En este trabajo se ponen de manifiesto las muchas discrepancias que existen en las masoras de 'ôtiyyôt gĕdôlôt editadas por Ben Ḥayyîm en la segunda Biblia Rabínica, por S. Frensdorff en *Ochlah W'Ochlah* y por C. D. Ginsburg en su obra de recopilación de masoras, y se analizan con ayuda de los comentarios masoréticos más importantes: el 'Ôr Tôrâ de Měnaḥem de Lonzano y el *Minḥat Šay* de Y. S. de Norzi. Si bien la falta de normativa que existe respecto al tema impide dar una opinión concluyente, sí se sugieren algunas posibles explicaciones.

SUMMARY

In this article many of the discrepancies existing among the *masorôt* about the 'ôtiyyôt gĕdôlôt —edited by Ben Ḥayyîm in the Second Rabbinic Bible, by S. Frensdorff in the *Ochlah W'Ochlah*, and by C. D. Ginsburg in his masoretic compilation— are shown; these discrepancies are also analysed with the help of the most important masoretic commentaries: the 'Ôr Tôrâ by M. de Lonzano and the *Minḥat Šay* by Y. S. de Norzi. Although the lack of norm concerning this subject prevents the author from coming to a definite conclusion, some possible explanations are suggested.